

李锡胤 著

语言·词典·翻译论稿

YUYAN CIDIAN FANYI LUNGAO

黑龙江人民出版社

语言·词典·翻译 论 稿

李锡胤 著

黑 龙 江 人 民 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

语言·词典·翻译论稿/李锡胤著. —哈尔滨:黑龙江人民出版社,2007.11
ISBN 978-7-207-07535-2

I. 语... II. 李... III. ①语言学—文集
②文字学—文集 IV. H0-53 H02-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 164385 号

责任编辑:张晔明
封面设计:韩冰

语言·词典·翻译论稿
李锡胤 著

出版发行	黑龙江人民出版社
通讯地址	哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼(150008)
网 址	www.longpress.com
电子邮箱	hljrmcbs@yeah.net
印 刷	黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂
经 销	全国新华书店
开 本	787×1092 毫米 1/16
印 张	17.625
插 页	4
字 数	350 000
版 次	2007年12月第1版 2007年12月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-207-07535-2/H·283
定 价	38.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波



燕京大学社会学系同学(1948)





《大俄汉词典》编者(1982)



《苏联百科词典》(中译本)编审(1984)

《俄汉详解
大词典》部分编
者(1986)



《俄汉详解大词典》部分编者(1999年获第三届国家辞书一等奖)

家庭



目 录

语言学与词典学

俄语动词的格位与其语义	1
事格与句义	5
关于“语义三角”之我见	16
再论预设与推涵	20
篇章中的预设问题	23
语用学与篇章中的预设问题	28
俄语构词前缀与语义	31
英语多义现象举隅	37
关于成语的几个问题	52
词典中多层次反映词义结构	63
词典中的语用学问题	67
词典中的几个语义理论问题	71
辞书中的十组关系	74
关于俄汉双语词典的几个问题	79
俄语同义词参考书管窥	91
《聪明误》与俄语词典	94
《苏联百科词典》及百科词典的特点	97
词书校订一得	100
带否定词 не 的及物动词之后直接补语什么时候用第四格或第二格?	103
L. Bloomfield 于 1926 年提出的语言学的定义与假设(摘要)	109

文学与翻译

普希金给我的启示	111
Марина Цветаева 的译诗“Плавание”	116
两根藤上的一双苦瓜	125
从篇章语言学角度读《豪门外的沉思》	135
痛苦万种	[俄]И. А. 冈察洛夫 141
致智慧	[俄]康捷米尔 161
歌颂俄罗斯	[俄]特列佳科夫斯基 165

恋曲	[俄]特列佳科夫斯基	167
寒冷的秋天	[俄]蒲宁	168
致玛丽	[英]柯璋	171
论读书	[英]拉斯金	173
海滩别墅	[美]Lois Baker	174

书评与序言

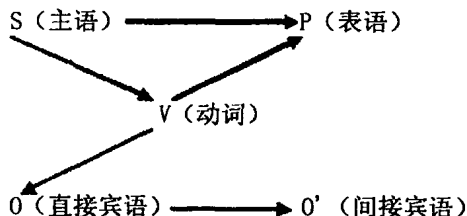
《王季愚文集》读后	175
《俄语词典》简介	177
喜读《俄语古文读本》	182
从比较语法学角度读《马氏文通》	184
读《冰雪诗萃》	187
阅读的志趣	188
评介《从历史功能角度看俄语词汇借入》	189
略评《世界神话辞典》	192
《上帝之城》的思绪	193
读《苏联诗萃》	195
《相遇与对话》读后	196
丰收	197
除夜读《隐秀轩集》	199
姚以恩教授与肖洛姆的《莫吐儿传奇》	200
《隐喻的机制和社会文化模式》(王松亭著)序	202
《位语法理论与应用》(易绵竹著)序	204
《现代俄语事格语法》(傅兴尚著)序	206
月亮是个球体	208
《文化语义学》(吴国华、杨喜昌著)序	210
先读一得	212
《话语的人际意义研究》(李战子著)	213
《俄汉新词词典》(冯华英主编)序	215
《茨维塔耶娃的诗歌创作研究》(荣洁著)序	217
《交际·对话·隐含》(许汉成著)序	219
《现代语言学视角下的俄语成语学》(吴军著)序	220
喜读黄忠廉、刘丽芬、李红青编著的《俄汉翻译开发基础》	222

其他

友谊·合作	224
Дружба — плод и оплот культурного обмена между народами	226
师表	230
赵洵小传	233
对俄语课第一学期词法集中讲授的意见	245
为了纪念而发表的旧译文	251
追思邵可侣先生	253
心祭	255
师—友	256
余养才与李延龄——两位国产俄文诗人	257
琢玉琐谈	261
我的第一班学生	262
话旧	264
旧事重提	265
悼念罗玲同志	266
老班长 Слава—赵劭坚	268
“工笔写的人”——斯拉瓦 *	269
要求带动词不定式的俄语动词	270
要求带从句的俄语动词	273
后记	277

俄语动词的格位与其语义

西方当代语言学中句子分析一般以动词为中心。这不是偶然的:印欧语中动词的形态变化最活跃。叶斯泊森(O. Jespersen)在《分析性句法》中给出一张图表:



说明英语句式有:SV, SP, SVP, SVO, SVO'等,但不允许:SO, SO', SPO, SPO'等。在允许出现的句子中只有SP不包含V,主要出现在(I found) the rose red之类的场合。

近来不少人谈论“世界图景”。照我理解,“世界图景”就是世界在人脑中的反映。世界本身我们可以从静态方面看(小桥,流水,人家),也可以从动态方面看(寒来暑往,花开花落)。前者是(广义的)客观物质的存在和排列,后者是它们的变化和相互作用。前者是空间关系,后者是时间关系。维特根斯坦(L. Wittgenstein)说“世界是事件组成的”,这是从动态的视角。好似看戏,幕启后,舞台上山水背景、人、物、道具都是一个个客观存在的个体(предметы);等人物举起杯盏,称兄道弟地“交际”起来,便发生出一连串事件(события)。

人脑认知过程与此相应。众生万物在认知网络上反映为一个个节点,交互错综地排列成一幅静态“图景”;某些节点被激活后便沿着连线与有关的其他节点沟通,形成动态的“事件图景”。两类图景的集合便是“世界图景”。

静态图景和动态图景的基本单位可以描述为个体与个体之间的关系:

X

X存在着

X→Y

X遇见Y, X有特征Y

X→Y→Z

X给Z以Y

如此等等,盘根错节。“英雄气短”、“儿女情长”都在这么一个迷宫似的网络中流转。

语言与之默契:表示静态图景用关系动词(系词)быть, to be; 表示动态图景用动作动词 делать, to do. 大致上泾渭分明。

我们尝试用经过修改的格语法方法来表现事件结构:一个句子相当于一个事

件,其中谓语动词代表(广义的)关系,中心题元(актанты)代表“当事人”(主体、客体、间接客体),边题元(сиркомстансы)代表“环境”(工具、方式、地点〈来处、去处〉)、时间〈起点、终点〉、原因、结果、目的、用途)。

不同的事件激活不同的节点,相应地,不同的谓语动词“支配”不同的一串题元。反过来,我们可以根据被激活的连串节点来给事件分类,亦即根据不同的题元链来给谓语动词分类。例如:

①静态关系类——下分“相同”、“下属”、“属性”、“(狭义)关系”等。

②动态关系类——下分“不及物”、“及物”。

不少格语法学者把题元的句法成分类别与语义角色范畴(如“施事”、“承受者”等)区别开来。我们只关心题元链和各题元的语义子范畴。因为我们认为句法和语义“本是同根生”的,前者是后者的“凝固”。难怪莎莱氏(H. L. Somers)说:“格的问题好似海豚,它又像鱼,又像哺乳动物;它在两个‘栖息地’里活动。”

从语言的视角出发,我们主要不是给“海豚”归入动物谱系,而是根据她有背鳍,能游泳,哺乳等“事件”来认知她是海豚。

如果我们读到:“某人把某物 X 了另一个人”,就不难猜到这里 X 是“借、送、卖、租给”一类的动词,而绝不可能是“看”或“唱”等等。

另一方面,事格结构也有助于认知其中一些题元的意思。马丁(M. W. Martin)在《认知》中举了一个例子:

At dawn the X arose on the horizon and shone brightly.

从中不难认出“X”是 sun。

下面我们以动词 брать — взять 为例尝试说明动词意义与题元配置之间的关系。

брать — взять

[1](人用手)拿起/拿来(不太重的物品)。 (1)

|| (用双手)抱起/抱走(儿童,病人)。 (2)

|(人、动物用牙等)叼起/叼走(轻物)。 (3)

[2](人从某〈人〉处)得到,得来(物品)。 (4)

|| 买到。 (5)

|| 借到。 (6)

|| 租到(房地产)。 (7)

|| 征收(税款,实物)。 (8)

|| 偷来/抢来(钱,物)。 (9)

|| 占领(土地,城市) (10)

[3](人,机关团体)聘用/雇用(人)。 (11)

|| 捉拿/捕获(罪犯,战俘)。 (12)

- II 拐走, 抢走(儿童, 妇女)。 (13)
- [4](人)担负(任务, 工作)。 (14)
- II 将(人或物)置于某境地。 (15)
- [5](人, 物, 事)开始实现。 (16)
- II 占(上风), 达到(高水平)。 (17)
- [6](某种情绪, 感情)影响, 控制(人)。 (18)

	主体	直接客体	工具/方式	来处	去处	时间	原因/来由	用途/目的
[1] (1)	人	手提物	рукой, на руку	с поля	домой			
(2)	—	人(ребенка, больного)	руками, на руки	с кровати	в поле — клинику			
(3)	人, 动物	物 (папиросу)	зубами	со стола	в лес			
[2] (4)	人	物	у кого	где, у кого				
(5)	—	—	дешево	в магазине				
(6)	—	物, деньги	в долг	у друга		на неделю		
(7)	—	不动产	в аренду	у друга		на три года		
(8)	—	налог, штраф	с человека	у купцов		за фальсифи- кацию		
(9)	—	物, 钱		у соседа				
(10)	—	土地, 城市	без боя		в войне			
[3] (11)	人, 团 体	人						помо- щником
(12)	人	пленных	с боем					
(13)	人	ребенка	тайком					
[4] (14)	—	труд, заботу, почин	на себя					
(15)	—	人, 物	под сомнение, контроль, арест, наблюдение, защиту, охрану					
[5] (16)	物, 事	начало, старт,						
(17)	人, 物	верх, перевес. какую высоту, какой вес						

[6] (19)	страх, ужас, дрожь, досада, злость, тоска	人						
-------------	--	---	--	--	--	--	--	--

说明:1. Брать—взять 的动作主体在绝大多数场合下是人和人们组成的团体。个别场合下是动物或拟人化的事物。第[6]义特殊:以表达感情(尤其是恐怖、愤怒、烦恼等感情)的名词作主语;仅仅这一特点就足以与其他义项区别开来了。

2. 直接客体的语义类,如(7)(8)(10)(12)都有辨义作用,更不用说(14)(16)(17)等固定词组类型了。

3. 不同的“方式”(或使用不同的“工具”)也有辨义作用,如(3)(6)(7);而(14)(15)更近于固定化。

4. “地点”(“来处”,“去处”)格有时能辨义,如(1)(2)(3)义“拿起”往往可带“来处”格(с чего-л.),“拿走”往往带“去处”格(домой, в поликлинику)。

5. (6)(7)常靠不同的直接客体(动产/不动产)和方式(в долг/в аренду)相区别,而且两者都可带“时限”状语。

6. (8)义的直接客体限于“税款”和“罚款”,而且常带“原因/来由”状语。

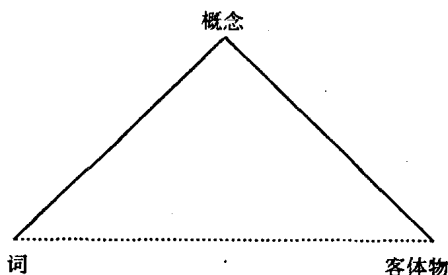
7. 总言之:固定词组的词义较明显,不需要更多的“角色”来衬托;自由词组中的词比较“开放”,需要从更多“角色”中衬托出来。

不少格语法家区分“中心格位”和“边缘格位”。一般来说是正确的。例如“主体——直接客体——间接客体”构成中心,而“时间”、“原因”等处于边际。但有一部分动词有特殊情况,如 находиться 的“地点”格和 родиться 的“时间”或“地点”格就是中心位置。

事 格 与 句 义

本文所说事格(событийный падеж, event case)的概念与我们对句子意义的理解紧密相关。

人们在很早时期就开始考虑词的意义问题。乃至 19 世纪,产生了语义学这门独立学科,它基本上研究的是词汇意义。其间众说纷纭,百家争鸣,但有一点可以说是众口一词,即作为命名符号的词与客体物(референт, referent)不直接相关,词义反映人们对客体的认知状态(概念)。用习惯的表示法(稍加改进)是:



所指(概念)是抽象的产物,它反映(或命名)客体物的类。但在日常话语中,类的名称出现在具体环境里能明确无误地指称该类中的某一事物。这就是词与客体物纠葛以及词义被某些人误解为直接与客体物相关的缘由。

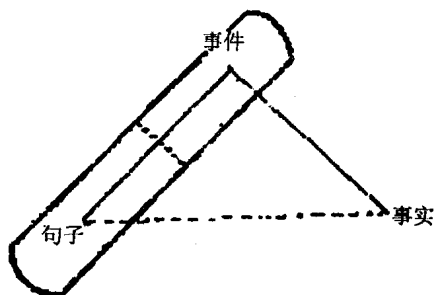
语言句法单位——句子也有类似问题,而且更为隐蔽。原因很多,其中有:

①句子总存在和出现在具体环境之中。词独立记载在词典之中,句子却没有独立“亮相”的句典(Г. Золотова 的 «Синтаксический словарь» 是句素,英美学者所谓的 phrases 典)。一些哲学家又把句子(或称命题)的语义真伪值直接地与客观世界的状态联系起来。中介环节(人们的认知状态)被忽视了。

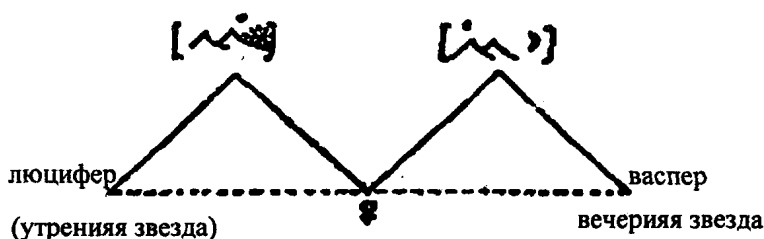
②句子的内部结构非常明显,似乎它的组合性(compositionality)与客观事实的组合性完全同构,用不着中介插足。词好比象棋子,它的“身价”是下棋规则赋予的;句子好比扑克牌,点子多少一看明白,似乎用不着“点子多的比点子少的大”这条确实在起作用的规则。

③自从从结构语言学兴起,句子意义的研究长期被轻视,直到生成语义学抬头为止。J. J. Katz, J. A. Fodor, C. Fillmore 等人作出重大贡献。然而当代学者有的从句型入手,侧重于句子的表层意义;有的从 agent, instrument 等入手,侧重于客观充当的角色,以至于角色愈来愈多,穷于应付,未能从认知层面进行概括。最近的认知语言学开拓了新的方向。

我们认为句子是高于词汇的一级语言单位,它们在具体交际活动中表达现实的(或可能世界的)事实(факт, fact)。然而人们只有在认知事实之后才能表达它。换句话说,表达必须通过“认知”这个中介。我们姑且把认知状态中的事实叫做“事件”(событие, event)。事件是句子的所指,它与事实的关系正与概念与客体物的关系相同:事件是事实在认知层面的抽象,或者说,前者是后者的类(класс, class)或集(множество, set)。(请注意:de Saussure 指出:一个符号的能指是音的心像,所指是概念。)



从 G. Frege 的例子说起。金星(Венера, Venus)是太阳系九大行星之一。离太阳由近而远的次序计为第二颗,天文学符号为♀。金星只有一颗,但它在一年的某些日子里出现于清晨,另一些日子里出现于黄昏。这事实早为中国人和西欧人所了解,所以在汉语和印欧语中既有表示“金星”的专名(金星,太白,Венера, Venus)又有分别表示晨星的专名(启明,明星;Люцифер, утренняя звезда; Lucifer, morning star)和表示昏星的专名(长庚;Вesper, вечерняя звезда; Vesper, evening star)。



这说明“启明”、“长庚”等名称的词汇意义不是直接与金星这颗唯一的客体物相联系,而是通过概念中介来反映这客体物的。汉语词源也是佐证:“启明”是开始天明的意思,“长庚”的“庚”同“更”,夜间上更的意思。

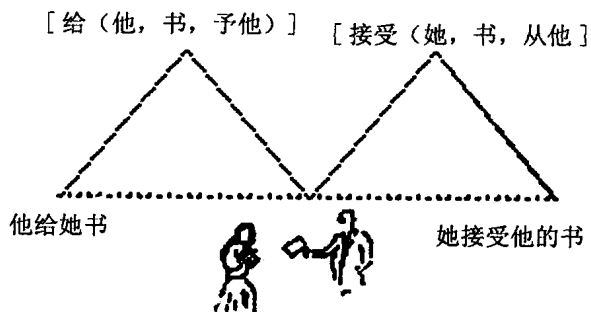
这两个名称虽然指的同一颗行星,在言语中却往往不容互换。

例如(字下线是我加的——胤);

До ранней утренней звезды,

До тихого лучей рассвета
 Не выйдут из руки поэта
 Фиалы братской череды. (А.С.Пушкин)
 ... вечерняя звезда.

Твой луч осеребрил увядшие равнины,
 И дремлющий залив, и черные скал вершины. (А.С. Пушкин)
 如果把两者互换,就唐突古人了,虽然事实并没有改变。
 句子的意义也同样。



从同一事实出发,人们从不同角度看成若干不同的事件,从而用不同的句子来表达。这样的不同表述可以互相间处于各种关系(如上述两句话处于逆转<converse>关系),但不能说是同一句话。

句子的多义现象是从反映同一事实的事件 A(本义)引申出事件 B(转义),但是用同一句子表达:

